

SPECIAL UN RADIO SERIES

英汉对照

来自联合国的热点话题

联合国广播处专题节目选（一）

中国对外翻译出版公司

来自联合国的热点话题

——联合国广播处专题节目选（一）

吕世生 译

中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

来自联合国的热点话题/联合国广播处编; 吕世生译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998. 8

(联合国广播处专题节目选; 1)

ISBN 7-5001-0560-6

I. 来… II. ①联… ②吕… III. 英汉-语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 19371 号

出版发行/中国对外翻译出版公司
地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号
电 话/66168195
邮 编/100810
责任编辑/徐瑞华
责任校对/孙建华
封面设计/童行侃

排 版/五一照排厂
刷/北京怀柔新华印刷厂
经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32
印 张/14
版 次/1998 年 10 月第 1 版
印 次/1998 年 10 月第 1 次

ISBN 7-5001-0560-6/H·199 定价: 22.50 元

出版说明

本书是我公司承蒙联合国广播处同意，根据其提供的资料编选而成的听力材料，以英汉对照形式出版，配有录音磁带 5 盘。全书共有五部分内容，分别重点讨论了当今国际社会普遍关注的热点问题：如何开展广泛的宣传活动，上下动员消灭强迫儿童卖淫的丑恶现象；从政治、经济和社会的角度遏制乳腺癌的流行；给土著人以应有的权利和地位；正确理解精神疾病，以及世界各国在都市化过程中在改善居住环境方面所做的努力等。其中既有联合国官员、各国政府官员的会议发言，也有受害儿童、普通老百姓的述说，发音迥然相异，语调真切感人，具有一定的听力难度，是读者在了解国际时事动态、提高听说英语的能力方面不可多得的好材料。

CONTENTS

目 录

- | | |
|---|-----|
| 1. THE CHILD SEX TRADE (1 - 4) | 2 |
| 铲除儿童色情业 | |
| 2. BREAK THE SILENCE, STOP THE
EPIDEMIC (1 - 6) | 102 |
| 打破沉默，遏制乳腺癌的流行 | |
| 3. IN THE DARKNESS OF THE MIND (1 - 2) | 224 |
| 正确理解精神疾病 | |
| 4. WE, THE INDIGENOUS PEOPLES (1 - 4) | 266 |
| 我们，土著人 | |
| 5. IMPROVING OUR LIVING ENVIRONMENT IN AN
URBANIZING WORLD (1 - 4) | 344 |
| 改善城市化世界中的居住环境 | |

THE CHILD SEX TRADE

Part I : Child Prostitution

Of all forms of the commercial sexual exploitation of children, child prostitution is by far the most common and widespread. Starting with the poignant testimony of a Puerto Rican woman who was kidnapped at the age of 9 and forced to work as a child prostitute, the programme features former and current child prostitutes from Europe and Asia who recall their traumatic experiences. UNICEF officials in Albania, Cambodia, Sri Lanka, the Middle East and Brazil and the representatives of non-governmental organizations discuss the various causes that propel children into prostitution. These include crumbling state infrastructures, poverty, tourism and the inherent discrimination against the girl child.

Sources of Cuts

- 1 *Mina Rodriguez, Survivor of child prostitution* *International Day for the Abolition of Slavery*
General Assembly, 6 December 1996
- 2 *Mr. Razali Ismail* *Ibid.*
President of the GA

铲除儿童色情业

第一部分 童妓

在对儿童的各种以营利为目的的性剥削形式中最常见和最普遍的形式是强迫儿童卖淫。节目首先是一名波多黎各妇女辛酸的陈述，她9岁即被诱拐，被迫当了童妓。本节目突出介绍了欧洲和亚洲的一些人，他们有的曾经沦为童妓，有的现在仍为童妓。他们都回忆了自己痛苦而难忘的经历。联合国儿童基金会驻阿尔巴尼亚、柬埔寨、斯里兰卡、中东和巴西等地的官员、以及非政府组织的代表们探讨了迫使儿童卖淫的种种原因。这些原因包括国家基础设施的崩溃、贫困、旅游业的发展，以及人们固有的对女童的歧视态度。

录音剪辑资料来源

1. 米娜·罗德里格斯 童妓幸存者 国际废奴日
联合国大会
1996年12月6日
2. 拉扎里·伊斯梅尔先生 同上
联合国大会主席

-
- | | | |
|----|--|--|
| 3 | <i>Mrs. Dorshen Leidhal</i>
Co-Director, Coalition
Against Trafficking in Women | <i>Ibid.</i> |
| 4 | "Berlin Boy" & "Dutch Boy" | UNICEF-B-ROLL |
| 5 | <i>Mr. Gianfranco Rotiliano</i>
UNICEF's Special Representative | Interview
World Congress against Commercial Exploitation of Children
Stockholm, Sweden
(Stockholm Congress)
29 August 1996 |
| 6 | <i>Khmer Girl</i> | UNICEF B-ROLL |
| 7 | <i>Ms. Margaret de Monchy</i>
UNICEF's Project Officer
Cambodia | Interview
Stockholm Congress
30 August 1996 |
| 8 | <i>Ms. Brita Ostberg</i>
UNICEF's Representative
Colombo, Sri Lanka | <i>Ibid.</i>
30 August 1996 |
| 9 | <i>Ms. Mary Roodkowski</i>
UNICEF's Regional Programme Officer, Middle East
& North Africa | <i>Ibid.</i>
29 August 1996 |
| 10 | <i>Ms. Claire Brisset</i>
Director of Information
French National Committee for
UNICEF | UN Radio Interview
September 1996 |
| 11 | <i>Ms. Arabela Rota</i>
UNICEF's Senior Project
Officer, Brazil | Interview
Stockholm Congress
29 August 1996 |

- | | |
|---|--|
| 3. 多尔森·莱德霍尔夫人
反对买卖妇女联盟联合主席 | 同上 |
| 4. “柏林少年”和“荷兰少年” | UNICEF-B-ROLL |
| 5. 詹弗朗科·罗蒂利亚诺先生
联合国儿童基金会特别代表 | 采访
反对利用儿童从事商业
色情活动世界大会
瑞典斯德哥尔摩
(斯德哥尔摩大会)
1996年8月29日 |
| 6. 高棉少女 | UNICEF-B-ROLL |
| 7. 玛格丽特·德蒙奇女士
联合国儿童基金会驻柬埔寨项目
官员 | 采访
斯德哥尔摩大会
1996年8月30日 |
| 8. 布莱塔·奥斯博格女士
联合国儿童基金会驻柬埔寨、斯
里兰卡代表 | 同上 |
| 9. 玛丽·罗德科斯基女士
联合国儿童基金会驻中东、北非
区域规划官员 | 同上
1996年8月29日 |
| 10. 克莱尔·布里塞女士
联合国儿童基金会法国全国委
员会信息部主任 | 联合国广播处采访
1996年9月 |
| 11. 阿拉贝拉·罗塔女士
联合国儿童基金会驻巴西高级
项目官员 | 采访
斯德哥尔摩大会
1996年8月29日 |

- | | | |
|----|---|--|
| 12 | <i>Ms. Carol Bellamy</i>
<i>Executive Director of</i>
<i>UNICEF</i> | <i>Plenary Meeting</i>
<i>Stockholm Congress</i>
<i>27 August 1996</i> |
|----|---|--|

12. 卡罗尔·贝拉米女士
联合国儿童基金会执行主任

斯德哥尔摩大会全会
1996年8月27日

TEXT**RODRIGUEZ:**

I want to be a part of humanity, but I have been taught and trained to be something else, an animal, a tortured animal, a piece of nothing, I am trying to obtain my worth.

NARRATOR:

Mina Rodriguez was born in Puerto Rico. At the age of nine, she was abducted, hooked on drugs and forced to work as a child prostitute. Now, at 36, a survivor of the horrors inflicted on her, she found the courage to bring her compelling story to delegates of the United Nations who were commemorating the International Day for the Abolition of Slavery in December 1996.

Mina Rodriguez found the strength to escape from forced prostitution; and she found a forum to tell her tragic story. But hundreds of thousands of children are not so lucky. They have no voice, nor do they know their rights.

Each year, one million children are forced into the global sex market—a highly profitable business which churns up some 5 billion dollars annually. The United Nations General Assembly President, Razali Ismail, expressed his outrage at the fact that women and children are being transformed into marketable objects to satisfy any and every demand:

(正文)

罗德里格斯：

我想成为人类的一员，但我却被调教成了别的东西，成了牲口、一头备受蹂躏的牲口，一钱不值，我要设法找回我的价值。

解说员：

米娜·罗德里格斯出生在波多黎各。她 9 岁时遭拐骗，染上毒瘾，并被迫当了童妓。她现年 36 岁，从强加给她的恐怖生活中幸存下来，她终于鼓起勇气，向参加 1996 年 12 月国际废奴日大会的联合国代表们讲述了自己的不幸。

米娜·罗德里格斯找到了逃脱被迫卖淫的力量，她也找到了讲述自己悲惨遭遇的讲坛。然而，成千上万的儿童可没有如此幸运。他们既没有发言权，也不知道自己拥有什么权利。

每年都有 100 万儿童被迫进入世界性贸易市场——这是一个能赚取高额利润的行业，年获利约 50 亿美元。为满足所有的需求，妇女和儿童被变成了可买卖的物品。联合国大会主席拉扎利·伊斯梅尔对此义愤填膺：

The persistence and apparent growth of traffic in women and children serves as a reproach to our age. It is nothing short of modern slavery and it's an affront to humanity. As such, it should be treated with the abhorrence and moral outrage it deserves.

LEIDHOL :

In essence, sex trafficking is the sexual exploitation of a human being for the purpose of another's financial gain or sexual gratification.

NARRATOR:

Dorshen Leidhol heads the Coalition against Trafficking in Women and has been very active in combatting the sexual exploitation of girls and women.

LEIDHOL :

In sex trafficking, the merchandise is transported sometimes from region to region, usually south to north, sometimes from block to block.

RODRIGUEZ :

I've travelled almost all over the country, I remember being in Peru, Ecuador, Guatemala, Panama, Ohio, Arizona. How I got there I cannot tell you... I got beaten up every day, I got put into these little bondage, these little outfits, ... and men, who could have been my father or my grandfa-

一直存在的买卖妇女、儿童的肮脏交易呈现明显上升的趋势，这是我们这个时代的耻辱。这是一种现代的奴隶制，冒犯了人类的尊严。有鉴于此，这种不道德行为理所应当是令人深恶痛绝的。

莱德霍尔：

从本质上讲，性贸易是为了某些人的商业利益或性满足而对另一些人的性剥削。

解说员：

多尔森·莱德霍尔是反对贩卖妇女联盟主席，一直进行积极的斗争反对对妇女和女童的性剥削。

莱德霍尔：

在性贸易过程中，商品常常被从一个地区运到另一地区，通常是由南向北，有时是从一个街区到另一个街区。

罗德里格斯：

我几乎走遍了个国家，我记得我还到过秘鲁、厄瓜多尔、危地马拉、巴拿马、俄亥俄、亚利桑那。我说不清是怎么到达那些地方的……我每天都被毒打，还得穿上小小的紧身衣，这些小小的装备……强奸我的那些男人都可以做我的爸爸或爷爷。这些人看上去不像农民，也不像建筑工人；这些

ther, were raping me. These men didn't look like farmers; these men didn't look like construction workers; these men looked like distinguished gentlemen such as yourselves.

NARRATOR:

Mina Rodriguez addressing United Nations delegates on the commemoration of the Day for the Abolition of Slavery.

The sexual exploitation of children for profit has reached global proportions. Trafficking of women and children is just one form of commercial sexual exploitation. Victims are herded across state lines, often to other continents, in ways far less dignified than inanimate objects. Frequently, children will travel these routes alone—for some of them it is the only path to follow.

At the train station in Berlin, a former boy prostitute recalls his experience:

BERLIN BOY:

I worked on the streets in the Berlin train station where every train stops from the other countries. There you can meet many many customers. You only have to walk 5 minutes, and they would coming to you: "do you want to have sex? I give you 50 marks, to have sex with me." And now so many immigrants from Yugoslavia and Romania—little boys from 12 years old, they are working in brothels.

DUTCH BOY:

人看上去就像你们一样是高贵的绅士。

解说员：

米娜·罗德里格斯向参加废奴日纪念会的联合国代表讲述了自己的遭遇。

对儿童进行性剥削以榨取利润的现象已遍及全球。贩卖妇女和儿童只是以营利为目的的性剥削的一种形式。那些受害者被成群地驱赶着越过国境线，时常是进入另一个大陆。走这些路的往往只有儿童，因为，其中的某些孩子除此以外无路可走。

在柏林火车站，一个曾当过童妓的少年向我们讲述了他的经历。

柏林少年：

我在柏林火车站当过童妓，来自外国的国际列车都要在这儿停车。在这儿能遇上数不清的顾客。你只要踮跣5分钟就会有人来找你：“你想性交吗？我出50马克和你性交。”那儿有很多南斯拉夫、罗马尼亚的移民——最小的男孩12岁，他们都在妓院谋生。

荷兰少年：